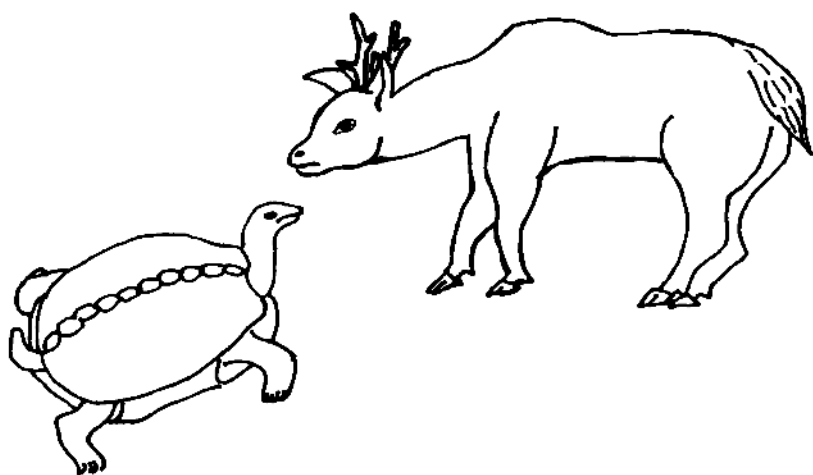


**Tyisu Isu**  
**chihin Tyaa**



**Cuento del Venado**  
**y la Tortuga**

## ACLARACIONES

### SOBRE EL ALFABETO MIXTECO DE JAMILTEPEC

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo, existen algunas letras en mixteco que no se usan en español o se usan de una manera diferente. A continuación se encuentran estas letras:

La **ç** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
 'semilla' **chitt**; 'animal' **quitt**; 'peligroso' **yica**

Las vocales dobles se pronuncian como en las siguientes palabras:

'campana' **caa**; 'sal' **ñit**; 'cáscara' **soo**

La **n** al final de una palabra en mixteco tiene un uso diferente a la **n** del español. Se usa como en las siguientes palabras:

'negro' **toon**; 'distinto' **siin**; 'mi abuela' **chiten**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

'diente' **noho**; 'casa' **vehe**; 'hamaca' **tihva**

La **ty** se pronuncia como en las palabras:

'color' **tyacu**; 'dice él' **catyí ra**; 'teja' **tyiyo**

La **ny** se pronuncia como en las palabras:

'Dios' **Nyoo**; 'mamey' **nyica**; 'nopal' **vihnya**

La **x** se pronuncia como en las palabras:

'tortilla' **xita**; 'bravo' **xaan**; 'pegajoso' **quixin**

El acento en el mixteco no tiene la misma función que en el español. El acento (´) y el subrayado ( \_ ) se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

	tiempo presente		tiempo pasado		tiempo futuro
'hay'	iyó	'hubo'	chiyo	'habrá'	cucoo
'dice él'	catyí ra	'dijo él'	catyí ra	'dirá él'	cucatyí ra
'habla él'	cahán ra	'habló él'	cahán ra	'hablará él'	cucahan ra
'es él'	cuví ra	'fue él'	cuví ra	'será él'	cucuví ra

Las siguientes palabras sólo se distinguen por el acento y el subrayado: 'gente' **ñáyiví**, 'vida o mundo' **ñáyiví**,  
 morirá él **cucúvi ra**

Tyisu Isu chihin Tyaa

Cuento del Venado y la Tortuga

En mixteco de Jamiltepec, Oaxaca  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la Dirección General de  
Educación a Grupos Marginados  
México, D.F.  
1979

## Introducción

Este cuento fue escrito e ilustrado por personas que hablan mixteco de Jamiltepec, y está publicado con el propósito de preservar algo de la tradición oral de la cultura mixteca, que ya se está perdiendo.

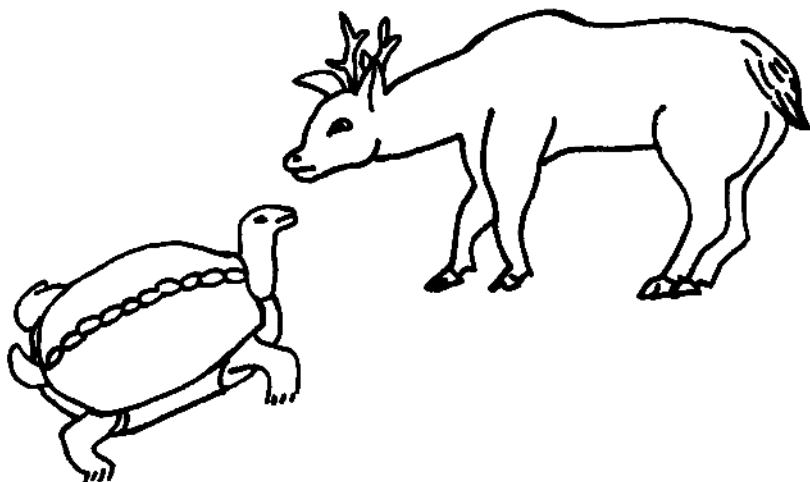
## Tyisu Isu chihin Tyaa

Minoo quívi cuan maa tyaa cuan catyí  
tí chi maa isu cuan:

--Yoho, ra tahin, ñihi xaan chinón.  
Soco yuhu cuñi cuhin minoo sähva chuhun.  
Nyehí tatu tahin chuun --catyí maa tyaa  
cuan chi isu cuan.

Ta quichaha<sub>u</sub> nyehe vavaha maa isu cuan  
chi maa tyaa cuan. Ta nacahán maa isu cuan:

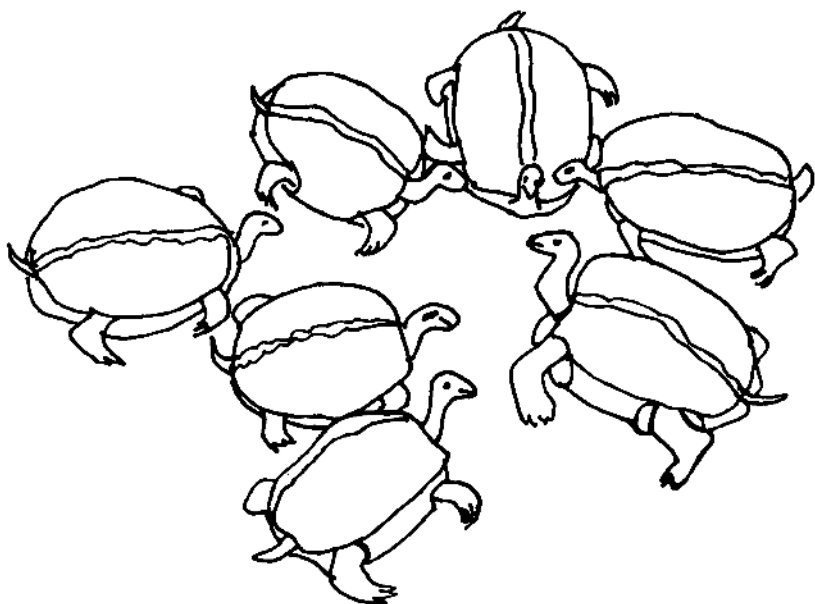
--¿Ñáá sahun tahan yoho chi yuhu? Soco



tatu cuñún conon, cono yo --catyí maa isu  
cuan.

--Tyaan ndu íin ri yo chaha minoo tunoo  
--catyí maa tyaa cuan.

Ta cuahan t<sub>i</sub> cua nanducu t<sub>i</sub> chi tand<sub>i</sub>h<sub>i</sub>  
tahan t<sub>i</sub> cha cuví tyaa. Ndu íin ri tand<sub>i</sub>h<sub>i</sub>  
t<sub>i</sub>. Ta quichaha catyí maa quit<sub>i</sub> chahan  
s<sub>i</sub>hva cuan:



--Tyaan cucone chihin isu, ta nyehe ndo tyi saha canaa yo. Catyi tyehe caa vatyí nyoho cutyinyee ndo chii, ta saha canaa yo. Cunyicu ndo chica chica ri ityi. Tatu nyehe ndo tyi vachi isu cuan, noo noo ri ndo quita ndo ityi, ta catyi ndo "Cha nyai ihya" catyi ndo. Tyicuan caa catyi tyaa cuan chi tahan tí.

Tyicuan ta maa isu cuan ta maa tyaa cuan candu íín ri tí chaha tunoo cuan.

--¿Atu cha cuví? --catyi maa isu cuan.

--Cha cuví --catyi maa tyaa cuan.

Ta quichahaha cachino isu cuan chihin tyaa cuan. Soco ñihi xaan ca chinó isu cuan. Cuhva cha cumañi ca chaa isu cuan nu nyaá minoo yuvi, cana chaa ri minoo tyaa cuan síquí isu cuan:

--Cha nyai ihya --catyi tí.

Nducuihya ri cuñi isu cuan.

--Soco ñihi ca cucone nya cua nya cha  
tahn tyaa a --catyi ṭi.

Chiin ri chino ṭi. Quita tucu nonga  
tyaa cuan. Cana chaa tucu ṭi:

--Cha nyai ihya --catyi ṭi.

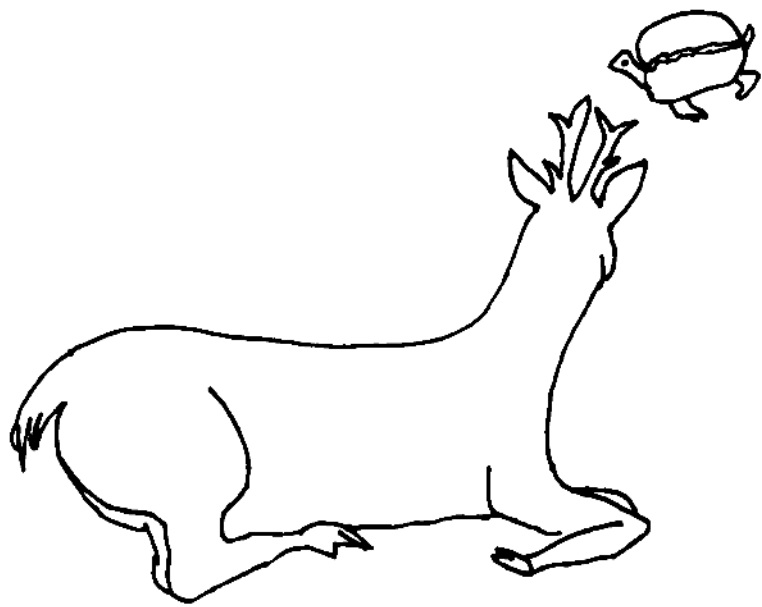
Chino tucu isu cuan suhva ca. Suri  
nyaá tucu nonga tyaa cuan nya ityi nuu ca.  
Cana chaa tucu ṭi:

--Cha nyai ihya --catyi ṭi.

Ndiḥi fuerza isu cuan. Chicava ṭi nu  
ñuhu cha ni nonga chaha ṭi ta ña cuvi ca  
tohon ṭi. Tyaa cha chino suhva chihin isu  
cuan nanyehe ṭi tyi nduva isu cuan. Ta  
chicunya ṭi nuu isu cuan, ta quichaha  
catyi ṭi:

--Vityin ndicha, ra tahn, sahi canaa  
chuun.





## Cuento del Venado y la Tortuga

Un día la tortuga se encontró con el venado y le dijo:

--Amigo, tú eres muy veloz, pero quisiera que hiciéramos una competencia para ver si te alcanzo.

El venado le contestó:

--Y tú, ¿cuándo me alcanzarías? Pero si quieres competir conmigo, está bien.

--Nos reuniremos mañana donde está la ceiba --dijo la tortuga.

Entonces la tortuga se fue a buscar a todas las otras tortugas que había, las reunió y le dijo:

--Mañana voy a competir en una carrera con el vendado y ya verán cómo ganaremos. Digo ganaremos, porque ustedes me ayudarán. Ustedes estarán por todo el camino, un poco retiradas unas de otras, hasta llegar a la meta. Cuando vean que el venado se va acercando, saldrán al camino y gritarán: "¡Ya estoy aquí!" Así hará cada una de ustedes.

Al día siguiente la tortuga y el venado se reunieron en el palo de ceiba, y dijo el venado:

--¿Qué, ya estás lista?

--Ya estoy lista --contestó la tortuga.

Y comenzó la carrera. Pero la tortuga que comenzó a correr con el venado ya no corrió, sino que se quedó, y otra fue la que siguió; y así fueron obedeciendo las instrucciones que les había dado la tortuga que iba a competir con el venado.

Una a una las tortugas iban saliendo al camino cuando veían que el venado se acercaba. Y le gritaban:

--¡Ya estoy aquí!

Cuando faltaba poco para que el venado llegara a un arroyo, una tortuga le gritó:

--¡Ya estoy aquí!

Entonces el venado se puso muy triste, pero siguió corriendo y dijo:

--Voy a correr más rápido para ver si puedo alcanzar a la tortuga.

Poco había corrido cuando salió otra

tortuga diciéndole:

--¡Ya estoy aquí!

Pero el venado siguió corriendo un poco más, solo que más adelante le salió otra tortuga diciéndole:

--¡Ya estoy aquí!

Al venado se le acabó la fuerza, y ya no pudo dar ni un paso más y cayó. La tortuga que le había salido, se acercó adonde había caído el venado y le dijo:

--¡Ahora sí, amigo, te gané!



Idioma: Mixteco de Jamiltepec, Oaxaca

Asesora Lingüística:

Andrea Johnson P.  
Bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición consta de 200 ejemplares

O 3-9-724

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de marzo de 1979  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0053-8**